

СИНОНИМИЯ В ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Ле Ань Ван

Аспирант, Государственный институт русского языка
им. А. С. Пушкина
leanhvan88@gmail.com

SYNONYMY IN MILITARY TERMINOLOGY OF THE CONTEMPORARY RUSSIAN LANGUAGE

Le Anh Van

Summary. The article discusses terminological synonyms in the military terminology of the modern Russian language, their classification and features. The article is intended for all those interested in military vocabulary and — more broadly — in military subjects.

Keywords: synonymy, synonyms, doublets, absolute synonyms, partial synonyms, military terms, military terminolonia.

Аннотация. В статье рассматриваются терминологические синонимы в военной терминологии современного русского языка, их классификация и особенности. Статья предназначена для всех интересующихся военной лексикой и военной тематикой.

Ключевые слова: синонимия, синонимы, дублеты, абсолютные синонимы, частичные синонимы, военные термины, военная терминология.

Проблема синонимии в терминологии уже давно привлекает внимание многих ученых. На сегодняшний день языковеды говорят о своеобразном «взрыве» синонимии в терминологии, обусловленном бурным развитием наук [Лаптев, 2000: 70].

Однако к настоящему моменту так и не сложился однозначный взгляд на сущность этого языкового явления. Дискуссионными остаются такие вопросы, как выяснение границ терминологической синонимии, определение критериев синонимичности в терминологии, соотношение синонимии и вариантности. Долгое время наличие синонимов считалось одним из недостатков терминологии. Некоторые исследователи отмечают, что терминологическую синонимию следует считать негативным явлением, поскольку она нарушает структурную целостность терминосистемы, затрудняет ее функционирование, термины, которые вступают в синонимические отношения, являются часто лишними и нарушают обязательное условие терминологии — отсутствие у термина синонимических соответствий; затрудняет овладение терминологией; мешает представлению информации и неоднозначному ее восприятию [Толикина, 1970: 25]. Тогда как О. Ахманова, В. Даниленко утверждают, что термины-синонимы полезны, поскольку каждый из них по-разному раскрывает содержание понятия; существование терминов синонимов способствует семантическому развитию терминосистемы в целом, помогает найти путем отбора наиболее целесообразное название для обозначения определенного понятия, наличие синонимов в терминологии позволяет избежать повторов при изложении материала; термины-синонимы полностью обеспечивают коммуникативные потребности пользо-

вателей [Русинова, 1985: 25–31]. В. Лейчик оценивает наличие синонимов в терминологии как закономерный результат развития науки и увеличения объема научного знания об объекте [Лейчик, 2006: 102].

Синонимия — семантическое явление, считающееся в лексике одной из важнейших системообразующих категорий. Под синонимами в лингвистике понимают слова, обозначающие название одного и того же понятия, общие по основному лексическому значению, но отличающиеся смысловыми оттенками или эмоционально-экспрессивной окраской, или сферой стилистического использования, или возможностями сочетания с другими словами [Граудин, 2009: 56]. Поскольку терминология — это часть словарного состава языка, то синонимия в ней неизбежна.

В настоящей статье будет описано и проанализировано явление синонимии военных терминов, что позволяет дать классификацию видов терминологических синонимов и выявить особенности современной военной терминологии.

Что же касается терминологической синонимии, то в данном вопросе остается еще много нерешенных теоретических проблем. Так, например, открытым остается вопрос об избыточности средств формального выражения понятия «синоним», существующего для применения в терминологии. Учитывая отличия в синонимии общепотребительного языка и специальной лексики, ученые предлагают для определения этого явления такие термины, как «дублет» или «вариант», которые они соотносят с понятием «абсолютный синоним» или «частичный синоним».

Основные причины возникновения синонимов в терминологии в целом, в военной терминологии в частности, обусловлены экстралингвистическими и лингвистическими факторами. К первым факторам относятся постоянное развитие науки и техники. Многие языковеды одной из главных причин развития дублетности считают развитие науки. В условиях научно-технического прогресса всегда происходит «терминологический взрыв». И. Квитко считает, что одна из основных причин образования терминов-дублетов — уточнение содержания понятий в процессе развития науки: «Наличие в системе терминологических дублетов нередко является следствием комплексного подхода к научным исследованиям и свидетельствует о развитии науки» [Квитко, 1976: 65].

К лингвистическим факторам относятся:

а) наличие устаревших слов, которые функционируют с новыми, а также возрождение терминов, которые в течение длительного времени по определенным причинам не использовались. Со временем словарный состав языка подвергался различным изменениям. Одни слова перестали быть понятными и вовсе прекратили свое существование, например: *пионерный (устар.) — саперный (инженерный), дефензива (устар.) — оборона, аманат (устар.) — заложник, деташемент (устар.) — отряд, инфантерия (устар.) — пехота, нишан (устар.) — орден, ордонанс-офицер (устар.) — офицер связи, регимент (устар.) — полк, рекогносцирование (устар.) — разведка*. Однако, до сегодня в материалах и публикациях, посвященных военной теме, неизбежно употреблены авторами устаревшие слова для отражения исторической ценности и исторических событий, к примеру: *Уже в начале 1915 г. в составе германской армии появилась первая огнеметная часть — пионерный добровольческий батальон* [Военное обозрение, 27.12.2017]. *В начале октября состоялось применение огнеметов в Аргоннах — 4-я рота 29-го пионерного батальона поддержала 27-ю дивизию* [Военное обозрение, 12.01.2018]. *Ордонанс-офицер принца Александра, Панта Драшкич, после передачи ультиматума сообщал, что «пустота, которую своей смертью оставил Гартвиг, действовала тяжело»* [Радивоевич 2016: 162].

Ряд терминов под влиянием различных факторов вновь возрождаются. Так, слово «унтер-офицер» (чин младшего командного состава в царской армии) после революции 1917 года стало историзмом, а затем вернулось в военную терминологию современной армии для обозначения лица младшего командного состава в армиях некоторых других европейских государств, к примеру: *Спикер минобороны Германии объяснил: «Мы — профессиональная армия, и нам нужно*

время, чтобы утвердить на новые посты квалифицированных сотрудников. Унтер-офицер должен получить образование в течение 3–4 лет, офицер — целых 8 лет» [ИноТВ, 26.12.2018].

в) заимствование интернациональных военных терминов.

Большинство современных терминологов считают заимствования интернациональных терминов неотвратимым процессом, следовательно, дублетная синонимия может быть представлена терминологическими рядами, одним из составляющих которых выступает интернациональное слово. *склад — арсенал* (франц. *arsenal*, англ. *arsenal*); *вторжение — агрессия* (лат. *aggressio*, англ. *aggression*); *разрывной снаряд — бомба* (франц. *bombe*, англ. *bomb*); *учения — маневры* (франц. *manoeuvres*, англ. *maneuvers*, немец. *manöver*); *разведчик — агент* (лат. *agens*, англ. *agent*, франц. *agent*).

Интересно, в некоторых случаях интернациональные термины вошли в русский язык и стали иметь нетождественные значения в сравнении с терминами в их родных языках, к примеру: *снаряжение — амуниция* (англ. *ammunition*, франц. *munitio*, немец. *munitio*, итал. *munitio*). В английской, французской, немецкой, итальянской военной лексике «амуниция» означает боеприпасы, а не снаряжение.

Учитывая характер синонимии в специальной лексике, Л.К. Граудиной была составлена классификация терминологических синонимов [Граудин, 2009, 82], по нашему мнению, наилучшим образом отражающая современное положение существования синонимии, которая может быть применена и к описанию военной терминологии. Согласно этой классификации, терминологические синонимы подразделяются на: 1) абсолютно совпадающие синонимы (дублеты) — термины, полностью совпадающие по значению и употреблению: *лазарет — военный госпиталь, вертолет — геликоптер, разведчик — агент — шпион, двигатель — мотор, враг — неприятель*. 2) частично совпадающие синонимы — термины, частично совпадающие по значению и употреблению. В русской военной терминологии существует огромное количество частичных синонимов: *лодка — судно — корабль — катер — крейсер — авианосец, авиация — самолет — штурмовик — истребитель — бомбардировщик — амфибия — торпедоносец — ракетноносец, атака — удар, оборона — защита — охрана, операция — действия, стратегия — политика, вооружение — снаряжение, армия — войска — вооруженные силы, война — битва — сражение, соединение — объединение — союз — коалиция, караул — отряд*.

На основе авторитетных военных источников для настоящего исследования методом сплошной выборки было отобрано 480 синонимов из 950 военных терминов (в период с 01.01.2017 по 31.12.2018 на Телеканале «Звезда», «ИноТВ»; на странице «Военное обозрение» и в разделе «Армия» страницы «Газета.ру»). Проанализировав отобранные примеры, мы выявили, что в военной терминологии чаще всего встречаются терминологические синонимы-дублиеты, имеющие абсолютно одинаковое значение. Число частично синонимичные термины (350) превышает дублиеты (130). Это обусловлено тем, что в военной области все приказы, инструкции, боевые действия, техники и вооружения должны быть иметь высокоточность, что обеспечивает победу и максимально возможное снижение размеров ущерба и потерь при войне.

С точки зрения структуры можно разделить военные терминологические синонимы на следующие виды: «слово — слово», «слово — словосочетание» и «словосочетание — словосочетание». Если первый вид чаще всего наблюдается в лексико-тематической группе «Вооружение и военная техника», то второй — в подгруппе «Термины, обозначающие военные и боевые действия, способы и приемы ведения боя» при лексико-тематической группе «Военное искусство», к примеру: 1) *линкор — броненосец, фронт — поле, координация — взаимодействие, штурман — лоцман, авиалайнер — самолет, судно — лодка*; 2) *агрессор — нападающая сторона, бороться — вести борьбу, бунтовать — поднимать на бунт, атаковать — идти в атаку, штурмовать — идти на штурм*. Нередко в современных

военных источниках встречаются такие синонимы, как *отряд разведчиков — разведывательный отряд, десантный вертолетоносный корабль-док — десантный корабль-вертолетоносец, воздухоплавательный дивизион артиллерийских аэростатов наблюдения — воздухоплавательный дивизион аэростатов артиллерийского наблюдения*, к примеру: *Первоначальный план по переходу охранительных немецких линий удалось сделать Инне вместе с отрядом разведчиков на «пятерку»* [Военное обозрение, 26.04.2016]. *Росгвардия собирается объединить СОБР, ОМОН, отдельные разведывательные отряды (ОРО) и отряды специального назначения (ОСпН) под общим командованием — управлением сил специального назначения (УСпН)* [Газета.ру, 10.01.2018].

Таким образом, можно сделать вывод, что несмотря на требование не использовать синонимы в одной терминосистеме, синонимия терминов присуща любой терминологии, в том числе и военной терминологии. Термины-синонимы необходимы для определения понятия, точного выражения мысли, избегания повторов того же слова или словосочетания. В лингвистике различают абсолютную синонимию (дублетность) и частичную синонимию (вариантность). В русской военной терминологии фиксировано большинство частично синонимических терминов. Синонимический процесс в военной терминологии считается неизбежным из-за вхождения интернациональных терминов в лексику русского языка, создавая абсолютно-синонимические ряды, которые ежедневно увеличиваются с бурным развитием науки и технологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. — 295 с.
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М., 1993. — 300 с.
3. Граудина Л. Г. Культура русской речи. М.: Норма, 2009. — 197 с.
4. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. — 246 с.
5. Квитко И. С. Термин в научном документе. Львов, 1976. — 128 с.
6. Лаптев В. Д., Татаринов В. А. Новые пути описания терминологии // Терминологический вестник. М.: Московский лицей; Русский филологический вестник, 2000. № 1. — С. 68–71.
7. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. — 256 с.
8. Русинова Л. Н. О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии (терминологическая синонимия) // Термины в языке и речи. Горький: Изд-во ГГУ, 1985. — С. 25–31.
9. Толикина Е. И. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научнотехнической терминологии. М.: Наука, 1970. — С. 57–67.

© Ле Ань Ван (leanhvan88@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»